

Fado tropicale

Oh, musa del mio *fado*
Oh, mia madre gentile
Ti lascio costernato
Il prossimo aprile
Ma non essere ingrata
Non dimenticare chi ti amò
E nella tua selva serrata
Si perdette e si trovò
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un immenso Portugal

“Sai, in fondo io sono un sentimentale
Tutti noi ereditammo col sangue lusitano
Una forte vena di lirismo, oltre alla sifilide, chiaro
Persino quando le mie mani sono occupate a torturare,
strangolare, trucidare
Il mio cuore chiude gli occhi e sinceramente piange...”

Oh, musa do meu fado / Oh, minha mãe gentil / Te deixo consternado / No primeiro abril / Mas não sê tão ingrata / Não esquece quem te amou / E em tua densa mata / Se perdeu e se encontrou / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai tornar-se um imenso Portugal / / “Sabe, no fundo eu sou um sentimental / Todos nós herdamos no sangue lusitano uma boa dose de lirismo (além da sífilis, é claro)* / Mesmo quando as minhas mãos estão ocupadas em torturar, esganar, trucidar / Meu coração fecha os olhos e sinceramente chora...”

Con felci in aridi boschi
Canneti lungo i viali
Con vini in rozzi fiaschi
Liquori tropicali
E la bella mulatta
Con pizzi d'Alentejo
A cui in una bravata
Ho rubato un bacio
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un immenso Portugal

“Il mio cuore ha modi gentili
E le mie mani il colpo duro e presto
A tal punto che, compiuto il gesto
Perduto, io stesso mi contesto

Se tengo le mani distanti dal mio petto
E perché c'è distanza tra intenzione e gesto
E se il mio cuore nelle mani tengo stretto
Subito mi assale il senso d'incesto

Quando mi trovo nel furore della lotta
Ostento innanzi l'impugnatura acuta
Ma il mio petto si sbottona

E se la sentenza si annuncia greve
Più che veloce la mano cieca esegue
Perché altrimenti il cuore perdona”

Com avencas na caatinga / Alecrins no canavial / Licores na moringa / Um vinho tropical / E a linda mulata / Com rendas do Alentejo / De quem numa bravata / Arrebato um beijo / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai tornar-se um imenso Portugal / / “Meu coração tem um sereno jeito / E as minhas mãos o golpe duro e presto / De tal maneira que, depois de feito / Desencontrado, eu mesmo me contesto / / Se trago as mãos distantes do meu peito / É que há distância entre intenção e gesto / E se meu coração nas mãos estreito / Me assombra a súbita impressão de incesto / / Quando me encontro no calor da luta / Ostento a aguda empunhadura à proa / Mas o meu peito se desabotoa / / E se a sentença se anuncia bruta / Mais que depressa a mão cega executa / Pois que senão o coração perdoa”

Chitarre, fisarmoniche
Bagliori di luna dorata
Sardine e manioche
In un soave *azulejo*
E il rio Amazonas
Che scorre in Trás-os-Montes
E in una mareggiata
Sfocia nel Tejo
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un immenso Portugal
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un impero coloniale

Guitarras e sanfonas / Jasmins, coqueiros, fontes / Sardinha, mandioca / Num suave
azulejo / E o rio Amazonas / Que corre Trás-os-Montes / E numa pororoca / Deságua
no Tejo / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai tornar-se um imenso
Portugal / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai tornar-se um império
colonial (*Fado tropical*, CHICO BUARQUE-RUY GUERRA 1972-73)

* Brano originale vietato dalla censura

Fado tropicale

Oh, musa del mio *fado*
Oh, mia madre gentile
Ti lascio costernato
Il prossimo aprile
Ma non essere ingrata
Non dimenticare chi ti amò
E nella tua selva serrata
Si perdette e si trovò
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un immenso Portugal

“Sai, in fondo io sono un sentimentale
Tutti noi ereditammo col sangue lusitano
Una forte vena di lirismo, oltre alla sifilide, chiaro
Persino quando le mie mani sono occupate a torturare,
strangolare, trucidare
Il mio cuore chiude gli occhi e sinceramente piange...”

Oh, musa do meu fado / Oh, minha mãe gentil / Te deixo consternado / No primeiro
abril / Mas não sê tão ingrata / Não esquece quem te amou / E em tua densa mata /
Se perdeu e se encontrou / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai
tornar-se um imenso Portugal / / “Sabe, no fundo eu sou um sentimental / Todos
nós herdamos no sangue lusitano uma boa dose de lirismo (além da sífilis, é claro)* /
Mesmo quando as minhas mãos estão ocupadas em torturar, esganar, trucidar / Meu
coração fecha os olhos e sinceramente chora...” / /

Con felci nei boschi
Canneti lungo i viali
Con vini nei fiaschi
Liquori tropicali
E la bella mulatta
Con terre in Alentejo
A cui in una bravata
Ho rubato un bacio
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un immenso Portugal

“Il mio cuore ha modi gentili
E le mie mani il colpo duro e presto
A tal punto che, compiuto il gesto
Perduto, io stesso mi contesto

Se tengo le mani distanti dal mio petto
E perché c'è distanza tra intenzione e gesto
E se il mio cuore nelle mani tengo stretto
Subito mi assale il senso d'incesto

Quando mi trovo nel furore della lotta
Ostento innanzi l'impugnatura acuta
Ma il mio petto si sbottona

E se la sentenza si annuncia greve
Più che veloce la mano cieca esegue
Perché altrimenti il cuore perdona”

Com avencas na caatinga / Alecrins no canavial / Licores na moringa / Um vinho tropical / E a linda mulata / Com rendas do Alentejo / De quem numa bravata / Arrebato um beijo / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai tornar-se um imenso Portugal // “Meu coração tem um sereno jeito / E as minhas mãos o golpe duro e presto / De tal maneira que, depois de feito / Desencontrado, eu mesmo me contesto // Se trago as mãos distantes do meu peito / É que há distância entre intenção e gesto / E se meu coração nas mãos estreito / Me assombra a súbita impressão de incesto // Quando me encontro no calor da luta / Ostento a aguda empunhadura à proa / Mas o meu peito se desabotoa // E se a sentença se anuncia bruta / Mais que depressa a mão cega executa / Pois que senão o coração perdoa” //

Chitarre, fisarmoniche
Bagliori di luna dorata
Sardine e manioche
In un soave *azulejo*
E il rio Amazonas
Che scorre in Trás-os-Montes
E in una mareggiata
Sfocia nel Tejo
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un immenso Portugal
Ahi, questa terra un giorno realizzerà il suo ideale
Un giorno diverrà un impero coloniale

Guitarras e sanfonas / Jasmíns, coqueiros, fontes / Sardinha, mandioca / Num suave
azulejo / E o rio Amazonas / Que corre Trás-os-Montes / E numa pororoca / Deságua
no Tejo / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai tornar-se um imenso
Portugal / Ai, esta terra ainda vai cumprir seu ideal / Ainda vai tornar-se um império
colonial (*Fado tropical*, CHICO BUARQUE-RUY GUERRA 1972-73)

* Brano originale vietato dalla censura